

Vai sul nostro sito [www.ita-rus.it](http://www.ita-rus.it)  
per vedere tutti gli argomenti!

Last update 19.8.2023



## IL VERBO MODALE “DOVERE” НА́ДО, НУ́ЖНО, ДО́ЛЖЕН

Innanzitutto va assolutamente evidenziato che, mentre in italiano tendiamo ad usare il verbo “dovere” a piene mani (devo fare la spesa, devo studiare, devo superare l’esame ecc.) la lingua russa usa diverse locuzioni per esprimere diverse accezioni.

1. Quando si tratta di una **necessità** determinata dalle circostanze, spesso percepita dal parlante come soggettiva, la lingua russa predilige l’espressione impersonale “BISOGNA” con gli avverbi predicativi **НА́ДО** oppure **НУ́ЖНО**<sup>1</sup> + INFINITO.

**DOBBIAMO/BISOGNA ANDARE A DORMIRE, È GIÀ MEZZANOTTE.  
НА́ДО/НУ́ЖНО ЛОЖИ́ТЬСЯ, УЖЕ́ ПО́ЛНОЧЬ.**

Queste due forme sono **impersonali** (senza indicazione del soggetto): in lingua italiana si rendono bene nella traduzione con “bisogna”.

Qual è la differenza tra НА́ДО e НУ́ЖНО? È questione di gusti, ma possiamo dire che НА́ДО si usa tantissimo nella lingua parlata, mentre НУ́ЖНО è piuttosto caratteristico per il linguaggio scritto, formale (in quest’ultimo alla pari con l’avverbio НЕОБХОДИ́МО - indispensabile).

2. Con i medesimi avverbi predicativi e con uguale significato si può usare la forma **personale**, con il **SOGGETTO AL DATIVO**. In questo caso nella traduzione in italiano è indispensabile usare il verbo “dovere”.

**OGGI DEVO STUDIARE.  
СЕГО́ДНЯ МНЕ НА́ДО/НУ́ЖНО ЗАНИМА́ТЬСЯ.**

3. Quando si tratta di un vero e proprio dovere in russo si usano gli aggettivi brevi **ДО́ЛЖЕН (m.), ДО́ЛЖНА́ (f.) ДО́ЛЖНО́ (n.), ДО́ЛЖНЫ́ (plur.)** in funzione di predicato. Essi significano innanzitutto “dovere” nel senso di “essere in debito con qualcuno” e vanno debitamente concordati con il soggetto.

**QUANTO VI DEVO?  
СКО́ЛЬКО Я ВАМ ДО́ЛЖЕН?  
TI RICORDI CHE MI DEVI 200 EURO?  
ТЫ ПО́МНИШЬ, ЧТО ДО́ЛЖНА́ МНЕ 200 Э́ВРО?**

Anche quando si tratta del verbo “dovere” vero e proprio in funzione modale questi aggettivi brevi vanno sempre concordati con il soggetto, ma in tal caso saranno seguiti dall’infinito.

**GLI STUDENTI DEVONO SUPERARE TRE ESAMI A GENNAIO.  
СТУДЕ́НТЫ ДО́ЛЖНЫ́ СДА́ТЬ ТРИ Э́КЗА́МЕНА В Я́НВАРЕ́.**

---

<sup>1</sup> Ricorda che ну́жно, нужна́, ну́жно и нужны́ sono aggettivi brevi usati con funzione di predicato. Trovi la spiegazione qui [L'aggettivo breve \(ita-rus.it\)](http://L'aggettivo breve (ita-rus.it))

A volte nella traduzione in italiano queste forme possono rendere il condizionale:

**QUI POCO LONTANO DEV'ESSERCI/DOVREBBE ESSERCI UN BEL RISTORANTINO.**  
**ЗДЕСЬ НЕДАЛЕКО ДОЛЖЕН БЫТЬ СИМПАТИЧНЫЙ РЕСТОРАНЧИК.**

In molti casi le forme con ДОЛЖЕН, ДОЛЖНА́, ДОЛЖНО́, ДОЛЖНЫ́ e НА́ДО e НУ́ЖНО sono intercambiabili. Ma non sempre! Con gli inanimati si usa prevalentemente ДОЛЖЕН, ДОЛЖНА́, ДОЛЖНО́, ДОЛЖНЫ́ e solo raramente НА́ДО. Nell'esempio del ristorante di pag. 1 non si può usare НА́ДО e НУ́ЖНО. Mentre la frase con gli studenti potrebbe trasformarsi così:

**В ЯНВАРÉ СТУДÉНТАМ НА́ДО СДАТЬ ТРИ ЭКЗÁМЕНА.**

Qual è la differenza quando sono ammessi entrambi? La frase con НА́ДО e НУ́ЖНО ha una sfumatura meno categorica, più soft rispetto a quella con ДОЛЖНЫ́.

Ecco la tabella completa di tutti i tempi.

	PRESENTE	PASSATO	FUTURO
Я	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́	ДОЛЖЕН БУ́ДУ ДОЛЖНА́ БУ́ДУ
Ты	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́	ДОЛЖЕН БУ́ДЕШЬ ДОЛЖНА́ БУ́ДЕШЬ
ОН ОНА́ ОНО́	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́ ДОЛЖНО́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́ ДОЛЖНО́ БЫ́ЛО	ДОЛЖЕН БУ́ДЕТ ДОЛЖНА́ БУ́ДЕТ ДОЛЖНО́ БУ́ДЕТ
Мы	ДОЛЖНЫ́	ДОЛЖНЫ́ БЫ́ЛИ	ДОЛЖНЫ́ БУ́ДЕМ
Вы	ДОЛЖНЫ́	ДОЛЖНЫ́ БЫ́ЛИ	ДОЛЖНЫ́ БУ́ДЕТЕ
ОНИ́	ДОЛЖНЫ́	ДОЛЖНЫ́ БЫ́ЛИ	ДОЛЖНЫ́ БУ́ДУТ
МНЕ, ТЕБЕ́, ЕМУ́/ЕЙ НАМ ВАМ ИМ	НА́ДО/НУ́ЖНО	НА́ДО/НУ́ЖНО БЫ́ЛО	НА́ДО/НУ́ЖНО БУ́ДЕТ



## **USO DEGLI ASPETTI ALL'INFINITO DOPO IL VERBO DOVERE**

Ora è indispensabile affrontare lo spinoso argomento del **corretto aspetto all'infinito** da scegliere dopo il verbo modale "dovere/bisogna", poiché – come sempre – la scelta dell'aspetto modifica la funzione comunicativa. Osserva come nella traduzione in italiano troverai sia "dovere" sia "bisogna" e in particolare i suggerimenti forniti nelle caselle.

### **1. LE FORME AFFERMATIVE CON L'INFINITO IMPERFETTIVO**

**OGGI BISOGNA FARE LE VALIGIE.**

СЕГОДНЯ НАДО/НУЖНО **СОБИРАТЬ** ЧЕМОДАНЫ.

**DOMANI DEVO METTERE IN ORDINE I MIEI APPUNTI DI STORIA.**

ЗАВТРА МНЕ НАДО/НУЖНО **РАЗБИРАТЬ** МОИ КОНСПЕКТЫ ПО ИСТОРИИ.

L'azione è  
sospesa,  
non c'è alcun  
accenno  
alla sua  
conclusione  
o al risultato.

Spesso questo uso può assumere l'accezione di azione lunga,  
noiosa, faticosa e compiuta malvolentieri



**DEVI ANDARE PIÙ SPESSO DALLA NONNA, LE MANCHI.**

ТЕБЕ НАДО/НУЖНО ЧАЩЕ **ХОДИТЬ** К БАБУШКЕ, ОНА СКУЧАЕТ ПО ТЕБЕ.

**IL TRENO SI DEVE FERMARE AD OGNI STAZIONE.**

ПОЕЗД ДОЛЖЕН **ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ** НА КАЖДОЙ СТАНЦИИ.

Nel caso della  
ripetizione non  
vi sono  
particolari  
accezioni.

**BISOGNA PASSEGGIARE DI PIÙ ALL'ARIA APERTA.**

НАДО/НУЖНО БОЛЬШЕ **ГУЛЯТЬ** НА ВОЗДУХЕ.

È utile/è  
opportuno/  
è consigliato  
si deve.

**I BAMBINI DEVONO CORICARSI PRESTO, È UTILE ALLA SALUTE.**

ДЕТИ ДОЛЖНЫ **ЛОЖИТЬСЯ** РАНО, ЭТО ПОЛЕЗНО ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ.

Talvolta può  
rendere il  
nostro  
condizionale.

**SIAMO IN RITARDO, BISOGNO PRENDERE UN TAXI.**  
МЫ ОПАЗДЫВАЕМ, НАДО **БРÁТЬ** ТАКСИ́.

**LA BIBLIOTECA STA CHIUDENDO, BISOGNA RESTITUIRE I LIBRI.**  
БИБЛИОТÉКА ЗАКРЫВА́ЕТСЯ, НАДО **СДАВА́ТЬ** КНИГИ.

È ora di, è necessario mettersi in moto per compiere l'azione (**magari malvolentieri**). Pertanto si usa anche con **ПОРА** + infinito = È ORA DI...

### 3. LA FORMA NEGATIVA CON L'INFINITO IMPERFETTIVO

**NON BISOGNA FUMARE DOVE CI SONO I BAMBINI.**  
НЕ НАДО **КУРИ́ТЬ** ПРИ ДÉТЯХ. (MOLTO SOFT)

**NON DEVI FUMARE TANTO!**  
ТЫ НЕ ДОЛЖНА́ ТАК МНО́ГО **КУРИ́ТЬ!** (PIÙ CATEGORICO)

Non si deve/  
non bisogna/  
è sconsigliato/  
è inopportuno.

Se invece vuoi dire “non si deve” nel senso di “È VIETATO/È PROIBITO” vedi l'uso di НЕЛЬЗЯ́ nella dispensa sul verbo “POTERE” qui [IL VERBO POTERE.pdf \(ita-rus.it\)](http://il-verbo-potere.pdf(ita-rus.it))

### 2. LE FORME AFFERMATIVE CON L' INFINITO PERFETTIVO

**RISULTATO:** l'azione deve essere portata a conclusione e con risultato.

**BISOGNA LAVARE I PAVIMENTI, SONO SPORCHI.**  
НАДО/НУ́ЖНО **ВЫ́МЫТЬ ПО́ЛЫ**, ОНИ́ ГРЯ́ЗНЫЕ.

**DEVI FARE LA VALIGIA, SE VUOI PARTIRE IN TEMPO.**  
ТЕБÉ **НАДО/НУ́ЖНО СОБРА́ТЬ** ЧЕМОДА́Н,  
ÉСЛИ ХО́ЧЕШЬ УÉХАТЬ ВÓВРЕМЯ.

Esprime una necessità percepita dal parlante come oggettiva oppure un vero e proprio obbligo.

**AZIONE SINGOLA:** l'azione è molto legata al momento dell'enunciato e ad una situazione concreta.

**A QUESTA STAZIONE IL TRENO SI DEVE FERMARE (SOLO QUESTA VOLTA).**  
НА ЭТОЙ СТА́НЦИИ ПÓЕЗД **ДО́ЛЖЕН ОСТАНОВИ́ТЬСЯ**.

**DEVO TELEFONARE A CASA. (ADESSO)**  
МНЕ НУ́ЖНО **ПОЗВОНИ́ТЬ** ДОМО́Й. (СЕЙЧÁС)

Può essere sottinteso: obbligatoriamente adesso, in questo momento, solo questa volta.

Come avrai notato la stessa frase è presente in più punti: come abbiamo già sottolineato per il passato e per il futuro i diversi significati del perfettivo possono confluire.

### **PARTICOLARITÀ DELL'USO DELL'INFINITO PERFETTIVO CON I VERBI MODALI ALLA FORMA NEGATIVA**

Come già detto, la regola generale è che con il verbo modale alla forma negativa si deve usare l'infinito imperfettivo. Ma non sempre! La scelta può dipendere dal significato dell'aspetto verbale al modo infinito nella frase e/o dalla posizione della particella «НЕ».



ARTJOM NON DOVEVA NEANCHE TENTARE L'ESAMI DI AMMISSIONE AL DOTTORATO: NON ERA PREPARATO.

АРТЁМ **НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ПОСТУПАТЬ** В АСПИРАНТУРУ: ОН НЕ БЫЛ ГОТОВ.

ARTJOM NON DOVEVA PASSARE L'ESAME DI AMMISSIONE AL DOTTORATO, MA L'HA SUPERATO! FORTUNELLO!

АРТЁМ **НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ПОСТУПИТЬ** В АСПИРАНТУРУ, НО ОН ПОСТУПИЛ! СЧАСТЛИВЧИК!

ARTJOM NON DOVEVA SOLO SUPERARE L'ESAME DI AMMISSIONE AL DOTTORATO, MA ANCHE FINIRLO.

АРТЁМ ДОЛЖЕН БЫЛ **НЕ ТОЛЬКО ПОСТУПИТЬ** В АСПИРАНТУРУ, НО И ЗАКОНЧИТЬ ЕЁ.

AL DOTTORATO NON SAREBBE DOVUTO ENTRARE ARTJOM, MA IL SUO AMICO NIKITA. NIKITA CONOSCEVA MEGLIO LA CHIMICA.

**ПОСТУПИТЬ** В АСПИРАНТУРУ **ДОЛЖЕН БЫЛ НЕ АРТЁМ**, А ЕГО ДРУГ НИКИТА. НИКИТА ЛУЧШЕ ЗНАЛ ХИМИЮ.

Al tuo livello non è necessaria la competenza attiva di questo costrutto,  
ma la conoscenza passiva può esserti utile!